

Použité překlady a práce

Uvádíme zde nejen překlady a práce citované, ale i pouze zohledněné nebo použité při práci na vlastních překladech a při komentování. Některé z nich jsou v této práci citovány v úpravě, která se snaží respektovat zdejší kontext a překladatelský postup našeho překladu.

Řazeno podle chronologie původních autorů.

Slovník antické kultury, sestavili spolupracovníci Antické knihovny, Praha, Svoboda 1974

Homéros: Ilias; Praha, Laichter 1942. Odysseia; Praha, Laichter 1943

přel. Otmar Vaňorný

- Odysseia; Praha, Plzák 1945

přel. Vladimír Šrámek

Hésiodos - Hésiodos: Zpěvy železného věku; Praha, Antická knihovna (prémie) 1990

přel. Julie Nováková

Nejstarší řecká lyrika; Praha 1945

přel. Ferdinand Stiebitz

Nejstarší řecká lyrika; Praha, Antická knihovna 1981

přel. Radislava Hoška (Skythinos) aj.

Předsokratenci obecně - Zlomky předsokratovských myslitelů; Praha 1944, 1962, 1990

přel. Karel Svoboda

Pýthagorejci - Pýthagorás ze Samu; Praha, Trigon 1999 - obsahuje překlady:

Porfyrios, Život Pythagorův, přel. Václav Bahník

Jamblichos, Život Pythagorův (ukázky), přel. Václav Bahník

Zlomky starších pýthagorejců, přel. Zdeněk Kratochvíl

Hippokratés - v Július Špaňár, Herakleitos z Efezu; Bratislava, Tatran 1985

přel. Július Špaňár

Hippokratés - v Hynek Bartoš, Duše a tělo (doktorská práce, dosud nepubl.)

přel. Hynek Bartoš

Skythinos z Teu - v Nejstarší řecká lyrika; Praha, Antická knihovna 1981

přel. Radislav Hošek

Parmenidés - v Edward Hussey: Presokratenci; Praha, Rezek 1997

přel. Martin Pokorný

Empedoklés - pracovní verze zatím nepublikovaného překladu (zatím jen: Tomáš Vítek:

Empedoklés - studie; Praha, Herrmann a synové 2001)

přel. Tomáš Vítek

Aischylos - Oresteia; pracovní překlad (publikován jen na fysis.cz) pro básnický překlad

Petra Borkovce (v programu Národního divadla; Praha 2002)

přel. Matyáš Havrda

Sofoklés - Král Oidipús; Brno, Větrné mlýny a HaDivadlo 1999
přel. Matyáš Havrda (a výsledný básnický překlad Petra Borkovce)
- Sofoklés: Tragédie; Praha, Antická knihovna 1975
přel. Ferdinand Stiebitz, Václav Dědina, Radislav Hošek

Eurípidés: Héraklés a jiné tragédie; Praha, Antická knihovna 1988
přel. Jiří Klier, Helena Kurzová
- Hippolytos a jiné tragédie; Praha, Antická knihovna 1986
přel. Rudolf Mertlík, Dana Slabochová
- Trojanky a jiné tragédie, přel. Ferdinand Stiebitz, Rudolf Mertlík, AK, Praha; Svoboda, 1978

Platón - téměř všechny dialogy vydalo v meziválečné době v Praze nakl. Laichter; reprinty po r. 1990 v nakl. Oikúmené
přel. František Novotný
Dialog Ústava také: Praha, Antická knihovna 1993; přel. Radislav Hošek

Aristotelés: Metafysika; 1946. Rétorika; 1948
přel. Antonín Kříž
Aristotelés: Člověk a příroda (O vzniku a zániku, O duši, Malá přírodovědná pojednání...); Praha, Antická knihovna 1984
přel. Antonín Kříž, Milan Mráz

Filochoros - ukázka v: Anna Šwiderková, Tvář helénistického světa; Praha 1983

Theofrastos - Pisma filozoficzne i wybrane pisma przyrodnicze; Warszawa, PWN 1963
přel. Izidora Damska

Kleanthés z Assu - Hymnus na Dia, v: Řecká lyrika; Praha, Melantrich 1945
přel. Ferdinand Stiebitz

Arátos - Arátos, Jevy na nebi, in: Hvězdy, hvězdáři, hvězdopavci, přel. Radislav Hošek, Prémie AK, Svoboda, Praha, 1986, s. 39-62

Cicero - Cicero, Marcus Tullius, Tuskulské hovory, přel. Václav Bahník, AK, Svoboda, Praha, 1976

Marcus Aurelius: Hovory k sobě; Praha, Antická knihovna 1975
přel. Rudolf Kuthan

Plútarchos: O delfském E; Praha, Herrmann a synové 1995
přel. Radek Chlup
- O klidné mysli;
přel. Ferdinand Stiebitz

Pausaniás: Cesta po Řecku I-II; Praha, Svoboda, Antická knihovna 1973
přel. Helena Businská

Lúkianos: Pravdivé výmysly, Praha, Odeon 1983

přel. Václav Bahník

Naasejský traktát - v: Píseň o perle; Praha, Vyšehrad 1986, 1998

přel. Petr Pokorný

Tatianos - pracovní překlady ukázek, nepublikováno

přel. Matyáš Havrda

Kléméns Alexandrijský - Pobídka Řekům, přel. Matyáš Havrda, Praha, Herrmann a synové, 2001

Díogenés Laertios: Životy, názory a výroky proslulých filosofů; Pelhřimov, Nová tiskárna 1995

přel. Antonín Kolář, ed. Dušan Machovec

Plótínos: Sestry duše; Praha, Rezek 1995

přel. Petr Rezek

Porfyrios: Jeskyně nymf; Praha 1922; reprint: Olomouc, Per agrum 1993

přel. Jaroslav Matoušek

Život Pythagorův, přel. Václav Bahník - viz Pýthagorás ze Samu; Praha, Trigon 1999

Jamblichos: List Anebona Egypt'ana; Olomouc, Per agrum 1922 (reprint)

přel. Jaroslav Matoušek

Život Pythagorův (ukázky), přel. Václav Bahník - viz Pýthagorás ze Samu; Praha, Trigon 1999

Eusebios - Eusebius Pamfili, Církevní dějiny, přel. J.J. Novák, Praha: Česká katolická charita, 1988

Kahn Charles H. - také v: PomFil 11 - Kosmos a živly; Praha, Oikúmené 1992